

港學者建拼音系統 盼保「瀕危」普米語

丁思志整理冷門語言17年 赴雲南開班義教



丁思志希望普米族人能傳承普米語，保留當地獨特的文化。
資料圖片



電腦屏幕所顯示的，就是港大普米語教授丁思志所創立的普米語拼音文字。
香港文匯報記者 歐陽文倩 攝

香港文匯報訊 (記者 歐陽文倩) 除了兩文三語之外，不少香港人會學習不同語言，希望「一技傍身」。本身已掌握了4種語言的香港大學語言系助理教授丁思志，在機緣巧合下「遇上」冷門至極的普米語，並且一見鍾情。17年來，他致力學習、整理及推廣這門屬於漢藏語系的少數民族語言，兩次遠赴雲南實地考察，並建立了普米語拼音文字，在當地開班授徒。作為香港唯一精通普米語的學者，他坦言自己能做的推廣工作成效欠佳，但他不會放棄，希望為保留這種正在消失的語言出一分力。

全港唯一普米語專家

丁思志是語言專家，除了通曉粵語、英語、普通話和閩南語，還會普米語。精通5種語言，在香港的大學界並不多見，會普米語的專家，在香港更是絕無僅有。據他介紹，普米語是中國55個少數民族語言之一種，屬漢藏語系，與藏語較為相似，並估計目前全國會講普米語的人只有約5,000人，主要分布在四川、雲南一帶。

駐雲南寧蒗考察1年

被問及最初為何選擇研究普米語，丁思志坦言

「純屬巧合」：他在哥倫比亞大學修讀碩士時，因為要撰寫論文，借了3本與少數民族語言相關的書，分別是藏語、普米語及瑤族語言，「當時我發現普米語在中國多種語言中比較有特色。一般中國語言在表示時間時，會用不同方法表達，但普米語的詞語卻像英文般有時態的概念，也會出現像英文『Spa』這類字，在音節前多了個S音。」

其後，丁思志選定了普米語，並正式進行研究。1994年，他到雲南長駐了1年，並留在寧蒗作實地考察。寧蒗當時屬郊區地方，生活方式與城市截然不同。他笑言，由於當地沒有洗澡的設施，在當地生活時，冬天1星期才洗1次澡，衣服也穿3、4天才

洗，「我估如果當地人知道我每星期都特意乘車到鎮上洗澡，一定會覺得非常不可思議。」

盼語言留存 保獨特文化

兩次遠赴雲南考察，丁思志透過與普米族的長者交談，去收集語言材料，並用了很多時間去做翻譯和記錄音節的工作，最終在離開寧蒗時，除了帶走一些素材，也為當地人留下一套拼音文字，「當時想法很天真，因為普米語沒有文字，所以希望給他們一套拼音，以後他們就可以作文字記錄，但結果再回去的時候，卻發現基本上沒有人學。」

村民不願意學習該套拼音系統，除了是當地人沒有意識到本族的語言正在消失之外，也是因為沒有教學的人才。為此，丁思志在2003年曾回去寧蒗，開辦一些為期幾天的義教班，教村民如何拼寫普米語。

丁思志坦言，明知這些短期的義教班沒有甚麼成效，但「語言一旦消失，是難以還原的，而且一種語言包含了許多當地獨特的文化，所以我希望可以多做點事，讓普米語不那麼輕易消失。」



香港浸大持續教育學院的潮汕語課程，報讀學生涵蓋老中青3代，不少人都特意來「尋根」。

香港文匯報記者歐陽文倩 攝

港人學方言 多抱尋根心態

香港文匯報訊 (記者 歐陽文倩) 方言隱含着地方文化的傳承，在一定程度上能加強群體的凝聚力。香港不少自資院校均開辦了潮汕語、閩南語和上海話等不同內地方言的課程，以供有興趣的市民選讀。有院校坦言，報讀人數有時會受「政治因素」影響，如董建華任特首的年代，會出現上海話熱潮。有報讀潮州話的學員則指，父親有腦退化症，希望以方言喚回父親與自己聊天的熱情，改善對方的病情。

香港浸會大學持續教育學院與潮州商會合作，從09年起開辦潮汕語言文化探索課程，除了教導學生潮汕語外，還會請潮州籍的成功人士，如前天文台台長林超英等，到課堂以潮汕語作演講，分享自己的人生經驗。班裡的學生年齡範圍很廣，由20多歲至70多歲的學生都有，多數都是不會講潮州話的潮州人，不少人指是為了「尋根」。

與腦退化父傾偈 女學家鄉話

學員張玲玲表示，修讀潮汕課程，主要是為了和有腦退化症的父親溝通，「由於父親現在對粵語沒有甚麼反應，所以決定學家鄉話和他聊天」。雖然張玲玲現在未能說得一口流利的潮汕語，其父親也會嘲笑她發音不正，但二人的話匣子也因此打開。張玲玲笑言，身邊的親人已不懂得說潮汕語，只好找朋友的媽媽幫忙練習，「就當是多結交朋友嘛」。

董建華曾掀學上海話熱潮

香港浸會大學持續教育學院漢語中心學術統籌主任韓仰泓指，潮汕語課程高峰期能開上2班，現在報讀人數平穩，每班約20人，更能開到中班和高班。她表示，學習方言的熱潮往往很快過去，並非所有方言課程都能一直開辦。她說：「董建華年代有很多人學上海話，但之後人數就大減，2至3年前就因收生不足而停辦。」

香港大學專業進修學院課程主任陳岸峰表示，該學院也有開辦上海話及閩南話課程，學生多是20至50歲的在職人士。陳岸峰指，會開辦這兩個課程，主要是因為上海和台灣是香港附近的地方，與港人比較相關。雖然2個課程均已開辦10年，但一直只有基礎班，每班約20多人。

韋小姐與哥哥抱着尋根的心態，一起修讀港大專業進修學院的上海話課程。她指，修讀課程後，在家裡也帶來一些「文化衝擊」，「父親懂得說上海話，但因為來港太久，不懂得一些新式的上海詞彙，還堅持自己說的正宗」。

加拿大的通識教學



新學制下的第一屆新高中中文憑試應考者已開學了，各界均密切留意新高中中文憑的最新動向，同時關注對香港學生來說較為陌生的通識課程。筆者也來趁趁熱鬧，為大家簡單講解一下已在加拿大實行多年的通識學制，加深大家對加拿大升學的認識。

中學始推行 課程多元化

加拿大採用通識教學方針，由中學階段開始推行通識學制，沒有分科制度，讓學生有更多機會學習不同範疇的學科，從中發掘個人興趣和發揮個人才能。其科目選擇方面亦非常多元化，由傳統學科如數學、化學、物理、生物、歷史、英語、經濟和電腦等，以至香港學生於中學較少聽聞的中學學科如森林學、地球科學、比較文明研究、歷險旅遊：海岸生態系統、陶瓷藝術、數碼多媒體、雕塑術、法律、電影製作、戲劇、舞台表演、劇本創作、西班牙語、日本語、德語、汽車技術、市場學、財務會計、紡織創作藝術、時裝設計及心理學等也有提供 (視乎個別學校而定)。至於大學課程方面，一般為期4年，學生於大學首兩年一般需要修讀多元化的通識學科，在第三年級才開始全力修讀主修專業的科目。

重整體評核 學生壓力小

加拿大中學一般會以校內評核加上公開考試，多方面評定學生於各科目的水平，如卑詩省 (British Columbia) 便採用這種方案。加拿大有些省份如安大略省 (Ontario) 甚至沒有設立公開考試，全以校內評核包括功課、習作、小組討論、測驗、實地考察及學期考試等不同方式以評估學生於個別學科的應用和學術程度。而個別學科的評核方法或比重亦會因應學科本身的特性有所不同。在這種教學模式下學習，所面對的壓力相對減小，成績自然大有進步。

港生報加校 無特定標準

加拿大的開學日期分別為9月及2月 (9月為第一個學期)，可以在開學前6個月開始諮詢及辦理申請入學手續比較好。如香港學生有興趣申請入讀當地中學，加拿大的每所學校也會自行制定入學標準，主要因應個別學生在香港的校內成績、公開試成績 (如有)、校內表現、學習態度、有否參與課外活動等因素去決定錄取與否。一般而言，香港的中一畢業生可申請入讀當地的第八班；中五畢業生則可申請入讀當地的第十一或第十二班 (第十二班為當地最高年級)。

■尚學堂 (Ada Tam)
(本文小題為編者所加)

中法核工程技術學院揭牌

香港文匯報訊 (記者 黃殿晶、張廣珍 珠海報導) 由中山大學與法國格勒諾布爾國立綜合理工學院等5所法國高等教育機構合作設立的中山大學中法核工程與技術學院，近日舉行揭牌儀式和開學典禮，法國國務部長兼外交和歐洲事務部長朱佩、法國駐華大使白林、中國教育部國際司原司長曹國興及廣東省教育廳副廳長魏中林等出席。

該校結合法國及中國工程教育體系，現已有近200名學生在讀，並已獲相關研究機構及中法涉核企業承諾為學生提供實習機會，畢業生具備一定就業前景。

朱佩在儀式上表示，法方高度重視與中國的合作，學院的揭牌標誌雙方在教育合作邁向新領域，他希望學院能成為法中兩國青年交流的紐帶，更希望5年後能再親臨親自為首批學生頒發畢業證書。

提供涉核企業實習機會

中山大學中法核工程與技術學院自06年開始籌備，去年正式納入全國招生計劃，現已有近200名學生在讀，學



法國國務部長兼外交和歐洲事務部長朱佩 (圖左三) 為中山大學中法核工程與技術學院揭牌。香港文匯報珠海傳真

院完整課程分6年完成，包括3年的精英制課程及3年的工程師教育階段，由法方負責制定教學計劃和內容，中法雙方教師共同教學。學院中方院長王彪指，已有研究機構及中法涉核企業承諾願為學生提供實習機會，相信畢

擬建聯合中心研核安全

業生就業不成問題。另外，該學院亦正在聯合中國科學院、法國原子能委員會和中法兩國企業等建立核能領域聯合研發中心。該

中心會圍繞核電安全關鍵技術研究、核探測及防護技術研究、核電仿真技術研究和核能政策及應急系統研究4個方向開展工作。廣東省發改委亦已投入5,000萬元啟動經費，按計劃進行研發中心的籌建工作。

輕聲詞另具意義



「寫段落大意時，可別粗心大意啊！」同學也許會聽過語文老師說的這句話。在粵語中，兩個「大意」讀音完全一樣；但若用普通話唸，那前一個「大意」，該唸「dà yì」，後一個則唸「dà yi」——輕聲。

上次跟大家談了普通話口語兩大特徵之一的兒化音，今天來談談另一特徵——輕聲。在《現代漢語詞典》裡收錄的輕聲詞總數有2,000多個，而在《普通話水平測試實施綱要》所收的17,055條詞語中，就有545個必讀輕聲詞，數量不少。因此，學習普通話時，須留意這個在粵語中少見的音變現象，尤須注意的是能區別詞義或詞性的輕聲詞。例如：「兄弟

(xiōng dì)我剛到這學校，請你們兩兄弟(xiōng dì)多多指教」；前一個「兄弟」是自謙詞，表示「我」；後一個「兄弟」則表示哥哥和弟弟。要是沒唸輕聲，就會讓聽者感到疑惑了。

同形兩義詞語舉例

以下有幾句話，大家來猜猜當中的兩個同形詞語，哪個該唸輕聲？

1. 這個男人，是我的男人。
2. 老子就是愛看《老子》！
3. 考試完了，少了精神上的負擔，你看起來精神多了。
4. 麗麗班長把工作做得很實在，我實在太佩服她了！
5. 你的臉色怎麼不對頭？遇上你的死對頭了？
6. 你真運氣！竟能看到瘦弱的陳老師運氣把一百本

作業搬起來！

7. 聽說那位英勇的大丈夫，就是周老師的丈夫！
8. 這課室裡的擺設很雅緻，擺設得也很整齊。

■梁麗詩 協恩中學普通話教師
電郵：misslaisze@gmail.com
(本文標題和小題為編者所加)

答案：(不標聲調的就是輕聲詞)

1. nán rén ; nán ren (意思：丈夫)
2. lǎo zi (意思：驕傲的人自稱)；Lǎo Zi
3. jīng shén ; jīng shen
4. shí zai (意思：不馬虎)；shí zài
5. duì tou (意思：正常)；duì tóu
6. yùn qi (意思：幸運)；yùn qì
7. zhàng fū (意思：成年男子)；zhàng fu
8. bǎi she ; bǎi shè